

HANDSKRIFT 169.

FÖRFATTAREN OCH KONSTNÄREN SIV CEDERINGS ARKIV (1939-2007)

Help me
with
the buttons.

My body
is
the only clothing
I can possibly
wear.

” Siv Cedering var hudsinnets poet” skrev Gunnar Balgård i Dagens Nyheter i samband med hennes bortgång 2007. Ovanstående dikt är tagen från hennes debutsamling ”A Cup of Cold Water”, som utkom 1973. I förordet till den svenska översättningen (1978) skriver Arthur Lundqvist: [...] man behöver inte läsa länge förrän man plötsligt slås av originaliteten i denna diktning, den ovanliga fysiska direktheten, den sinnliga närvaron [...]

Siv Cedering föddes i Grelsbyn, Överkalix och utvandrade med familjen som fjortonåring till USA 1953. De bosatte sig i San Francisco, men bara efter ett par veckor flyttade fadern tillbaka till Sverige. År 1956 gick hon en skrivarkurs med Allen Ginsburg och hon kom att stå beatnikgenerationen nära. Siv skrev poesi redan som barn och det svenska språket samt hennes nära relation till sin hembygd och Kalixälven, följde henne under hela hennes produktion. Under tonåren övergick hon dock till att huvudsakligen skriva på engelska. När Siv efter high-school återvände till Sverige för att besöka sin far upptäckte hon att hon var gravid. Hon valde att behålla barnet och återvände till USA för att bosätta sig som ensamstående mamma i New York. Om de livsfrågor hon ställdes inför berättar hon om i sin debutroman ”Leken i grishuset” från 1980. New York Citys förorter och Hamptons på Long Island kom att med tiden bli hennes huvudsakliga hemvist. Hon bodde även tre år i Washington D.C. och år 1971 utkom antologin ”Poets Washington D.C.” där Siv var redaktör. Siv gav också ut en antologi med indiansk kärlekslyrik ”Det blommande trädet” (1973) och en samling erotiska dikter och fotografier ”Joys of Fantasy: the Book for Sexual Couples (1977). Hennes andra roman, Oxen (1981), som likt hennes debutroman handlar om människors utveckling, filmatiserades 1991 av Sven Nyqvist med Stellan Skarsgård i huvudrollen.

Förutom poesi och romaner finns i hennes produktion även noveller, skådespel, musikaler och filmmanus. Siv skrev också ett flertal barn- och ungdomsböcker, den kanske mest kända är kapitelboken ”Grisen som ville bli ren” från 1983.

Siv har också översatt svensk poesi till engelska, bl. a av Werner Aspenström, Gösta Friberg, Ella Hillbäck, Göran Palm och Maria Wine. Som konstnär arbetade hon som skulptör, bokillustratör och med traditionellt måleri. Hon var även aktiv som fotograf och hennes svart-vita poetiska bilder kan man finna i flera av hennes diktsamlingar.

Siv Cederings digra arkiv med manuskript, korrespondens, anteckningsböcker, klippsamling och fotografier skänktes 2013 till Umeå universitetsbibliotek. Manuskripten består av både original och kopior, i olika versioner eller utkast. Bland korrespondensen finns förutom familjebrev även brevskrivare som Erica Jong, Diane Wakoski, Linda Pastan, Eugene McCarthy, William Stafford,

Robert Bly, William Pitt Root, Werner Aspenström, Olof Lagercrantz och Gunnar Balgård. Bland breven ingår även en stor mängd poesi, teckningar, fotografier och anteckningar. I arkivet finns även en stor mängd almanackor och anteckningsböcker, som också innehåller poesi, teckningar och korrespondens. Vill man i tid följa Siv Cederings produktion i media finns en omfattande klippssamling, där Siv inte bara ha samlat recensioner och artiklar, här finns även fotografier, flygblad, annonseringar mm

Arkivet omfattar 20 hyllmeter och är tillgängligt för forskning efter bedömning i enskilt fall gällande dagböcker och korrespondens.

Umeå 2018-11-26

Gabriel Runeby

Innehållsförteckning

- A PERSONLIGA HANDLINGAR
 - A1 Pass, testamente, medborgarskap, mm
 - A2 Ekonomiska handlingar
 - A3 Dagböcker, almanackor

- B MANUSKRIFT OCH EGNA VERK
 - B1 Diktsamlingar och enskilda dikter
 - B2 Poesi för barn och ungdom
 - B3 Novellsamlingar och enskilda noveller
 - B4 Barn- och ungdomsböcker
 - B5 Romaner
 - B6 Filmmanus
 - B7 Skådespel och musikalerna

- C KORRESPONDENS
 - C1 Familjebrev
 - C2 Övrig korrespondens
(se separat brevskrivaregister)

 - C3 Uppläsningar, copyright, bokförlag, organisationer, föreningar

- D HANDLINGAR RÖRANDE ARKIVBILDARENS VERKSAMHET
 - D1 Anslag, priser och utmärkelser
 - D2 Kurser, utbildningar, bok- och läsprojekt, uppsatser och essäer
 - D3 Uppsatser och essäer
 - D4 Antologier
 - D5 Översättningar
 - D6 Konst
 - D7 Musik
 - D8 Anteckningblock

- E SAMLINGAR
 - E1 Urklipp, broschyrer och flygblad
 - E2 Fotografier
 - E3 Lagringsmedia

- F ÖVRIGT
 - F1 Handlingar med anknytning till Siv Cedering

Bilaga
Boksamling

A PERSONLIGA HANDLINGAR

A1 Pass, testamente, medborgaskap, mm

Pass, testamente, certifikat för medborgarskap, intyg, personliga avtal, meritförteckning, rekommendationsbrev, horoskop, bröllopslöften A1:1

A2 Ekonomiska handlingar

Lånehandlingar, försäkringar A2:1

Ekonomiska sammanställningar, fastighetshandlingar, upphovsrättsliga ersättningar, avtal, aktiehandel A2:2

Verifikationer A2:3

A3 Dagböcker, almanackor

Dagbok 1951 A3:1

Dagböcker 1964, 1999. Enstaka noteringar
Dagboksanteckningar, odat.

Almanackor 1955-1959 A3:2

Almanackor 1962-1969 A3:3

Almanackor 1970-1975 A3:4

Almanackor 1976-1979 A3:5

Almanackor 1980-1987 A3:6

Almanackor 1992-1993 A3:7

Almanackor 1996-1997 A3:8

Almanackor 1999 A3:9

Almanackor 2000-2002 A3:10

Almanackor 2003-2004 & 2006 A3:11

Adressböcker A3:12

B. MANUSKRIFT OCH EGNA VERK

B1 Diktsamlingar och enskilda dikter

Original och kopior, publicerat och opublicerat
Alfabetiskt ordnat

Adirondack Notebook – Photographs & Poems, 2004 B1:1

Bodies in Motion – Poetry Paintings, 2003

The Book of Monsters & Angels – Love Poems in A State of War, 1992 Color Poems, 1978	B1:2-B1:3 B1:4
Cup of Cold Water, 1973	B1:5
In Search of a Love Poem, 1976. Innehåller även korrespondens	B1:6
Letters from an Observatory – New & Selected 1973-1998 Letters from Helge, 1974	B1:7
Letters from The Floating World, 1984 Letters from The Island, 1973	B1:8
Letters to Zakarias. Även på svenska: Brev till Zakarias	B1:9
The Model in The Studio – Twenty-Seven Studies for Picasso's Vollard Suite, odat.	B1:10
Mother Is, 1973. Även på svenska: Mamma är	B1:11
Poems – New and Selected 1969-1996 Poems – New Versions and Originals, odat.	B1:12
Poems – Copyrighted 1961 N.Y. N.Y. Poems from Siv to David 1976-1980 Poems and Sculptures, 1999	B1:13
Sunday Theories, 1985-1987	B1:14
Ukiyo-E – A Selection of Poems, odat.	B1:15
The Well-Mannered Voyeur – A Poem in Parts, odat.	B1:16
Your Face and Mine – A Reading in Four Acts for Five Voices, odat.	B1:17
Vixen, 2007	B1:18
Poesi A-D	B1:19
Poesi E-J	B1:20
Poesi L-N	B1:21
Poesi O-W (Innehållsförteckning bifogad i varje volym)	B1:22
Poesi på svenska – publicerat och opublicerat, odaterade	B1:23
Poesi 1952-1970. Hand- och maskinskrivna, ostrukturerat	B1:24-B1:25
Poesi, odaterade. Hand- och maskinskrivna, ostrukturerat	B1:26-B1:34

Poesi – "Poetry by Friends". Poesi dedikerad till Siv
Innehåller även korrespondens B1:35

B2 Poesi för barn och ungdom

Original och kopior, publicerat och opublicerat
Alfabetiskt ordnat

The Blue Horse, 1979 B2:1

Children Poems, publication attempt 1963,
innehåller även korrespondens och fotografier B2:2
Children´s Poems A – W

Children´s Poems, utkast B2:3

If You Have Never Seen a Horse – Poems for Young People, 1995 B2:4

B3 Novellsamlingar och enskilda noveller

Original och kopior, publicerat och opublicerat
Alfabetiskt ordnat

Corona Borealis – Memories from The Forties, 2002 B3:1

The Night Children, 1989 B3:2-B3:4

Speaking for The Bears, odat. B3:5

First Person – Stories 1987-1988 B3:6

E. Stanton Phillips Roman Numeral Five, odat. B3:7

Näckens polska, en sann saga med folkmusik och jazz
i folkspel och spel, 1985 B3:8

Unfinished Stories, odat. B3:9

Noveller A-L B3:10

Noveller M-R B3:11

Noveller S-T B3:12

Noveller, ostrukturerade
(Innehållsförteckning bifogad i varje volym)

Noveller, barn och ungdom A-W B3:13
(Innehållsförteckning bifogad i varje volym)

B4 Barn- och ungdomsböcker

Original och kopior, publicerat och opublicerat
Alfabetiskt ordnat

A Pig Goes To Paris/ Grisen far till Paris, 1987. Illustrationer	B4:1
Grisen som ville bli ren, alt. titel Grisen som for till Lappland för att bli ren The Pig Who Went to Lappland. Illustrationer, 1983	B4:2-B4:4
It Takes a Pig to Catch A Thief/ Polis, polis, potatisgris! Alt. titel: Grisen som mästardetektiv	B4:5
The Journey to The Curly-Tail Galaxy/ Resan till Knorrsvansgalaxen	B4:6
Diverse grisenhistorier, bildmanus	B4:7
Diverse grisenhistorier, illustrationer	B4:8
Bears in The Sky, bilderbok	B4:9
In My Garden, bilderbok	B4:10
Bilderböcker A-C	B4:11
Bilderböcker F-Z (Innehållsförteckning bifogad i varje volym)	B4:12
Bilderböcker, korrespondens	B4:13
B5 Romaner	
<i>Original och kopior, publicerat och opublicerat</i>	
<i>Alfabetiskt ordnat</i>	
The Eye of the Eagle, 1986	B5:1
Far North, 1980-1997. Innehåller även korrespondens	B5:2-B5:3
Leken i grishuset, 1980	B5:4-B5:6
Playing In The Pighouse (Leken I grishuset på engelska)	B5:7-B5:10
My Brother´s Keeper, 1990.	B5:11B5:12
Once Upon a Time, 2001	B5:13-B5:14
Oxen, 1981. Innehåller även VHS, filmmanus, noter och urklipp	B5:15-B5:19
Flyktingen i ödebyn, ungdomsroman Sommarbarn, ungdomsroman	B5:20
B6 Filmmanus	
<i>Original och kopior, publicerat och opublicerat</i>	
<i>Alfabetiskt ordnat</i>	
Crossing The Border, 1992	B6:1-B6:5

The Emperor of Ice Cream, 1994, 1995
Grandma's Way B6:6-B6:7

Oxen, se även B5:18 B6:8

Plato's Way B6:9
That Other Woman, kortfilm
Diverse synopsis

B7 Skådespel och musikaler

Original och kopior, publicerat och opublicerat

On The Edge of the Milky Way, 1997. Musikal B7:1-B7:2

Life Insurance, skådespel B7:3
Poetic Licence – A Comedy, Murder, Mystery Musical
Trick or Treat, musikal för barn
Two-Headed Reindeer Calf, skådespel

B8 Samarbetsverk

Original och kopior, publicerat och opublicerat

Alfabetiskt ordnat

California Trip – A Musical Comedy (med Lora Fox), 1981 B8:1
Circle of Water – A History in Two Voices (med Howard McCord), odat.

Is Charles Lutzenberger Still a Nerd? (med David Swickard), 1983 B8:2
The Most Eligible Bachelor (med David Swickard), 1982
Shall We Gather at The River (med David Swickard), 1990

C. KORRESPONDENS

C1 Familjebrev

Korrespondens med föräldrar, syskon, barn och övriga familjemedlemmar
(Se separat brevskrivarregister) C1:1-C1:4

C2 Övrig korrespondens

Korrespondens A-Z C2:1-C2:28
(Se separat brevskrivarregister)

Julkort och julbrev C2:29

Läsarbrev, poesikort, diverse vykort och brev med affischer C2:30
Oidentifierade brevskrivare

C3 Uppläsningar, copyright, bokförlag, organisationer, föreningar

Uppläsningar (Readings) 1967-2004. Uppläsningar för TV 1975 C3:1-C3:2
Uppläsningar Bicentennial Year 1976

Copyright, tillstånd för publicering (Submissions and Permissions)	C3:3-C3:6
Tillstånd för publicering rörande barnböcker och poesi för barn	C3:7-C3:8
Bokförlag, organisationer, föreningar och litterära agenter A-W (Innehållsförteckning bifogad i varje volym)	C3:9-C3:15
Enskilda avsändare, ostrukturerat	C3:16
Teater, konstgallerier och hantverkare	C3:17

D. HANDLINGAR RÖRANDE ARKIVBILDARENS VERKSAMHET

D1 Anslag, priser, utmärkelser och recensioner

American Academy of Arts & Letters, Chesterfield Film Company The William Marion Reedy Memorial Award, Rhysling Awards, John Simon Guggenheim Memorial Foundation, New York Foundation For The Arts, The Pushcart Prize Fellowships Inc. Innehåller även korrespondens	D1:1
--	------

Bokrecensioner och kommentarer, bokomslag, lista på signerade böcker	D1:2
--	------

D2 Kurser, utbildningar, bok- och läsprojekt

Academy Foundation – Nicholl Fellowships in Screenwriting, Air Safety Foundation, Folklore Archives, Rod Jellema Writing Course The Rockerfellar Foundation- Bellagio Study and Conference Center, Sitka Summer Writers Symposium, Suffolk Poet Laureate, Swedish Translation Symposium, University of Maryland – Walt Whitman, East End Arts Council	D2:1
--	------

Modern Poetry Course and Poetry Workshop, University of Maryland 1968	D2:2
---	------

Poetry Class in Grammar Schools 1970-1971	D2:3
---	------

Poetry Workshop, Gravid Magazine New York 1976-1979	D2:4
---	------

Villa´s New School-Class, Student Works 1966-1967 Poetry On The Bus-Reading trip in Australia and Japan 1976, Poetry on The Buses 1979, Book Project Hildegard of Bingen and Women in Astronomy	D2:5
--	------

D3 Uppsatser och essäer

ABC, odat.	
Are You My Mother?, odat.	D3:1
Common Code of Reference, odat.	
Hot Potato – Conversations in Oregon, odat	
An Introduction to Allen Ginsburg, inledningstal, 1992	
An Introduction to a Reading, odat.	
Licking The Bear into Shape – The Process of Writing a Poem as a Metaphysical Journey, odat.	
The Role of Poetry, odat.	

Speech: The John Steinbeck Committee, odat.
The Wonder of Seven Worlds, odat.

Andra författare:

The Instrument of Our Playing – An Introduction to The Work of
Siv Cedering, William Pitt Root, odat.

Siv Cedring: Swedish Poet in Residence at The University of Pittsburgh,
Sonja Sandin, odat.

Artikel om Siv Cedering av Maria Engström- Andersson, odat.

D4 Antologier

Anthology of Poets Washington D.C. 1970-1971 D4:1-D4:3
Innehåller korrespondens och poesi

Det blommande trädet: Indisk kärlekslyrik 1973 D4:4

Erotic Poetry Anthology 1976 D4:5

Joys of Fantasy: The Book for Sexual Couples 1977 D4:6

Antologier 1985-2001, främst korrespondens D4:7

D5 Översättningar

Innehåller original och kopior

Werner Aspenström, Lars Forsell, Gösta Friberg, Lars Gustafsson och
Gunnar Harding D5:1

Ella Hillbäck, Bengt af Klintberg, Göran Palm, Per Lagerkvist,
Tomas Tranströmmer, Göran Tunström, Maria Wine D5:2
Diverse översättningar, anteckningsbok
Swedish Poetry In Translation - First Issue, 1972-1973 (kopia)

Scandinavian Spells and Magic Formulas D5:3
Prinsessan Lindagull/ Princess of Persia – Zackarias Topelius
Raska på, Alfons Åberg/ Hurry Up, Alex Ellis – Gunilla Bergström
(översatt av Siv Cedering och David Swickard)

D6 Konst

Ägarbevis, försäkringar, prislista, lista över sålda verk och
inventarieförteckning D6:1

Målningar, innehåller fotografier D6:2

Skulpturer, innehåller fotografier D6:3
(innehållsförteckning bifogad i varje volym)

Målningar och skulpturer, två stycken pärmar med fotografier D6:4

Målningar och skulpturer- diabilder, papperbilder och kopior D6:5
Words On The Wind – skulpturer och poesi, skissbok

Konstutställning & Workshop, Adirondack Lakes Center For The Arts, New York 1998 Diverse konstutställningar Point Counterpoint II – konstprojekt 1978 Diverse skisser	D6:6
Teckningar	D6:7
Poesi- och konstkort, tryckta. Sivs poesi och andra poeter	D6:8
Poesi- och konstkort, två stycken pärmar	D6:9
Konstutställningar – andra konstnärer, tryckta kort	D6:10
Bilder av andra konstnärer	D6:11
D7 Musik	
Sånger, visor och barnvisor. Innehåller noter	D7:1
D8 Anteckningsblock	
Innehåller poesi, skisser, korrespondens, vykort, fotografier	D8:1-D8:24

E. SAMLINGAR

E1 Urklipp, broshyrer och flygblad

Urklippsbok – Scrapbook, 1952	E1:1
Urklipp, 1969	E1:2
Urklipp, broschyrer, flygblad 1978-1979, 1991-1996	E1:3
Urklipp, broschyrer, flygblad 1997-1999	E1:4
Urklipp, broschyrer, flygblad 2000-2001	E1:5
Tidningarna Massapequa Post, Nordstjernen, Svea och Vestkusten, enstaka nummer, 1960-tal. Urklipp och broschyrer, blandade år	E1:6
Urklippssamling i fem stycken pärmar	
1969-1973	E1:7
1973-1975	E1:8
1978-1984	E1:9
1985-1988	E1:10
1991-1994	E1:11

E2 Fotografier

Fotoalbum, familjebilder, porträtt

Fotoalbum efter mamma Elvy Cedering (2st), 1940-1950-tal	E2:1
--	------

Fotoalbum Siv Cedering, 1950-tal My Family Album (tryck), 1976 Äldre familjefoton, mamma Elvy, syskonen Cedering, m.fl., 1930-1990-tal	
Album med foton, klipp och souvenirer från Siv's Sverige- och Europaresa, 1956-1957	E2:2
Fotoalbum från Siv och David Fox resa till Aspen, USA 1966 Fotoalbum i samband med Siv och mamma Elvys Sverigeresa, 1967	E2:3
Fotoalbum med bl.a. foton från Sivs resor till Sverige, Finland, Island och Curaçao, även foton från bröllopet med David Swickard, bostaden i Amangenset m.m., 1978-1984 Fotoalbum till morbror Karl, familjefoton samlade av Siv, 1985	E2:4
Fotografier av Siv, pressbilder, ateljébilder, privata foton, 1950-2000-tal	E2:5
Fotografier av systemen Solveig Lark, 1950-2000-tal Fotografier av David Fox (make 1). (Se även kontaktkopior volym E3:23) 1960-tal Fotografier av David Swickard (make 2), 1980-1990-tal Fotografier av Hans van de Bovenkamp (make 3), 1990-2000-tal	E2:6
Fotografier från Siv och Hans de van Bovenkamps vigsel i Sverige (Överkalix) och USA, 2000	E2:7
Diverse familjebilder barnen Fox (se även kontaktkopior volym E3:23) 1960-1970-tal Fotografier av Sivs barn Lisa (Cedering), Lora och David Kell Fox med familjer, 1960-2000-tal	E2:8
Fotografier av Sivs barnbarn, 1990-2000-tal	E2:9
Fotografier av Sivs vänner och kollegor, publika framträdanden, fester mm 1970-2000-tal	E2:10
Fotografier av vänner, kollegor, släktingar	E2:11
Fotografier av Sivs hem (exteriörer, interiörer) i Amagansett, Sagaponack m fl., 1960-2000-tal Fotografier av Sivs hundar (Siberian Husky's), 1980-1990-tal	E2:12
<i>Resor</i>	
Fotografier från Sverigeresor (se även fotoalbumen volymerna E2:2, E2:3 samt E2:4), 1960-tal- 2000	E2:13
Afrikaresor, Nya Zeeland, 1970-tal	E2:14
Europaresor (Italien, Frankrike, Irland, Sydeuropa), 1987-2005, odat.	E2:15

Resor i USA (se även fotoalbum E2:3), 1980-2000-tal E2:16

Övriga resor (Västindien, Bali, Costa Rica m.fl.) 1999-2004, odat. E2:17

Konst

Fotografier och diabilder av Sivs egna målningar och skulpturer, även förlagor till konst (se även volym D6:2-D6:5), 1980-2000-tal E2:18

Sivs egna målningar och skulpturer (se även volym D6:2-D6:5), 1980-2000-tal E2:19

Skulpturer, Skulpturparken Twin Oak Farm, Sagaponack (Sivs egna samt Hans de van Bovenkamps), 1990-2000-tal E2:20

Diverse foton av konst – andra konstnärer, 1960-2000-tal E2:21

Övriga foton

Förstoringar, konstnärliga foton av Siv och andra fotografer, 1960-1990-tal E2:22

Kontaktkopior, 1960-1970-tal E2:23

Fotonegativ, 1960-1980-tal E2:2

E3 Lagringsmedia

Rullband, VHS, kassetter och CD

Rullband

Enjoyment of Poetry 1979, Boulder, Colorado E3:1
Utan etikett, 2 st

VHS

Reading, Ashwag Hall 1985
Reading, Loveland Museum 1992
LTV 1991
Steinbeck Lecture 1996
Grisen som ville bli ren, 4 st odat.

Kassetter

Brev från Helge – Sveriges Radio 1978 E3:2
Reading Poems 1981
Siv's notes about Poetry
Reading at Guild Hall 1985
Sarno Assignments 1985
Siv on Poets Corner Live WPBX 1987
Reding Poems 1989
Siv on Radio 1994
Siv's Family, odat
Reading Family Album in L.A, 3 st odat.

Working Tape, 1988
Siv's Songs, 1988
Notes for Songs, 1989
Sw K250 Sequences, 1989
Pig Music, 1995
Siv plays and sings "Gris" music, odat.
Siv sings Songs – Swedish and Other, odat.
Music for "Oxen", 4 st odat.
Sketches for Musical "On The Edge of The Milky Way",
"På Vintergatans yttersta gräns", 4 st odat.
Songs for Musicals, odat.
Whale Music, 3 st odat.

CD

Selected Reading – Unedited copy, 2 st 2006

F ÖVRIGT

F1 Handlingar med anknytning til Siv Cedering

Släktforskning, gästböcker, skolkatalog	F1:1
Handlingar rörande Karl Wickström Pass, certifikat för medborgarskap, testamente, ekonomiska handlingar, korrespondens 1957-1958, urklipp och fotografier	F1:2
Handlingar rörande Elvy Oustad Pass, certifikat för medborgarskap, testamente, bouppteckning, korrespondens, ekonomiska handlingar och levnadsteckning	F1:3
Handlingar rörande Hilding Cedering Testamente och korrespondens	F1:4
Handlingar rörande Stig Cedering Testamente, korrespondens, minnesbok och konoleanser	F1:5
Handlingar rörande David Kell Fox Skolhandlingar, uppsatser (handskrivna), teckningar och korrespondens	F1:6

Bilaga Boksamling